

## EL ESPACIO Y LA GLOBALIZACIÓN EN EL CONTACTO DE LENGUAS: EL CRIOLLO LIMONENSE EN ESPAÑOL-HABLANTE COSTA RICA

### SPACE AND GLOBALIZATION IN LANGUAGE CONTACT: LIMONESE CREOLE IN SPANISH-SPEAKING COSTA RICA

Anita Herzfeld\*  
herzfeld@ku.edu

#### Resumen

*Este trabajo se basa en las teorías más recientes sobre las escalas de socialización y el análisis espacial, ambos conceptos considerados dentro del marco de la ideología sociolingüística. Según estas teorías, el espacio no se debe concebir como un fondo neutral sino como agente activo en los procesos sociolingüísticos. Para un hablante, el cambio de espacio resulta en una permutación en la conexión entre su repertorio lingüístico y la competencia lingüística requerida para actuar en ese espacio. Los hablantes se expresan en y desde un espacio que proyecta ciertos valores, un determinado orden social, cierta autoridad, y atributos afectivos.*

*Se presentarán aquí los resultados de la aplicación de las escalas de socialización y del análisis espacial en una investigación empírica sobre micro-variantes lingüísticas en el criollo limonense, basado en el inglés en contacto con el español en Costa Rica. Se explorará la construcción de identidades individuales, en el contexto de la globalización y la diáspora.*

**Palabras claves:** Criollo limonense-escalas de socialización-análisis espacial-globalización-diáspora en el contacto de lenguas.

#### Abstract

*This paper is based on the most recent theories of scales of socialization and spatial analysis, both concepts focused within the framework of sociolinguistic ideology. According to these theories, space must not be conceived as neutral background, but as an active agent in the sociolinguistic processes. For a speaker the change of space results in a permutation of the connection between his/her linguistic repertoire and the linguistic competence required to act in that space. Speakers express themselves in and from a space which projects certain values, a certain social order, a certain authority, and affective attributes.*

*I will present here the results of applying the socialization scales and spatial analysis in an empiric investigation on linguistic micro-variants in Limonese Creole, based on English in contact with Spanish in Costa Rica. I will explore the construction of individual identities, in the context of globalization and the Diaspora.*

**Key words:** Limonese Creole-Socialization Scales-Spatial analysis-Globalization-the Diaspora in language contact.

---

\* Profesora, Centro de Estudios Latinoamericanos, Universidad de Kansas, USA.

## **Introducción: Las nuevas teorías del espacio y las escalas de socialización en sociolingüística**

A primera vista, la globalización y el contacto de lenguas parecen habitar dos mundos conceptuales diferentes. La globalización evoca al mundo, es decir que trasciende a la nación-estado (una unidad de poder e identidad de escala considerable) y la sobrepasa por los movimientos de gentes, artículos de consumo y medios culturales que se efectúan a nivel del globo terráqueo. El contacto de lenguas, por otra parte, es un área de investigación que tradicionalmente se ocupa del efecto de los contactos lingüísticos entre hablantes de diferentes lenguas y variedades, que se asocian típicamente con el intercambio comunicativo de hablantes cara a cara. Esa dicotomía es, sin embargo, falsa, porque si vivimos en un mundo globalizado lo vivimos a través de circunstancias locales y los términos global y local están lógicamente vinculados (Collins, Slembrouck, Baynham, 2009:1).

Aunque todos los habitantes del mundo tratan siempre de producir un sentido de localidad, esa “producción de localidad” implica una serie de experiencias dislocantes y un flujo cultural que afectan los encuentros sociales con otras personas que hablan y escriben en lenguas diferentes. El estudio de los vínculos entre lo global y lo local, es decir, entre los procesos transnacionales y las situaciones comunicativas locales, presenta oportunidades y desafíos para la sociolingüística (Ibíd., 2).

Los modelos de la lingüística histórica clásica comparan las familias genéticas-históricas de idiomas y la difusión de ondas dialectales, y marcan los cambios lingüísticos que tienen lugar a través de períodos temporales largos y escalas espaciales extensas (es decir, son cambios genéticos), versus aquéllos que se deben a circunstancias de intercambios de cara a cara, basados en contactos sociales (que resultan por difusión). Otros esfuerzos por estudiar los factores históricos-espaciales en las lenguas y en su uso incluyen la lingüística de área, los estudios de *pidgins* y criollos, y la sociolingüística variacionista moderna (Ibíd.2). La primera se ocupa

de los efectos a largo plazo del contacto de lenguas en grandes áreas geográficas durante el transcurso de cientos de años. Los estudios de *pidgins* y criollos (que son los que nos incumben en este caso) enfocan dos interesantes procesos de contacto de lenguas, ambos asociados con procesos políticos, coloniales y económicos, que tienen que ver especialmente con el comercio, el movimiento de trabajadores, y el control militar. Los *pidgins* emplean códigos de gramática y de léxico simplificados, usados en situaciones limitadas de contacto entre lenguas, pero no se hablan como lengua materna. Los criollos, por otra parte, son lenguas que históricamente emergen del contacto de lenguas; algunas veces ocurren cuando los *pidgins* son transmitidos a los niños que elaboran así su primera lengua en una comunidad de hablantes (Hymes, 1968:15). Pero, con frecuencia, son el resultado de procesos específicos de “convergencia abrupta” (Thomason y Kaufman, 1988:168), como resultado de brutales desarraigos de gentes durante una conquista colonial y de su explotación laboral, que derivan en un cambio rápido de matrices sociales y de lenguas (Mufwene, 2001:3). Finalmente, Labov, en su estudio de la estratificación social del inglés en la ciudad de Nueva York, publicado en 1966, se basó en los hallazgos de los dialectólogos geográficos e hizo uso de la sociolingüística cuantitativa. Introdujo nuevos temas en lo que se refiere a las escalas geográficas, así como nuevos modelos del uso de la lengua en relación con categorías sociales, basadas en redes sociales y en el comportamiento de los hablantes que a ellas pertenecen.

En esta ponencia, parto del trabajo de campo que, desde un punto de vista lingüístico-etnográfico, realicé en la ciudad de Limón, Costa Rica, durante la pasada década, basado en entrevistas en las que se estudiaron características del criollo limonense, especialmente aquéllas que muestran alternancia de códigos (*code switching*). A través del uso que los hablantes del criollo hacen de esas alternancias, se demostrará aquí cómo ellos se conectan e interactúan en un espacio determinado y cuáles son las escalas sociales que intervienen en dichas prácticas comunicativas.

## Breve descripción del marco socio-histórico del criollo limonense

Una minoría afro-caribeña de aproximadamente 55.000 personas hablan un criollo basado en el inglés en Costa Rica, país predominantemente caucásico, hablante del español (Norval Smith, 1995:331). Los hablantes del criollo han vivido en la Provincia de Limón por más de 100 años (Herzfeld, 2002:3). La provincia es marcadamente diferente del resto del país en cuanto a su geografía, historia, población, economía, lengua y cultura.

A pesar de esta marcada individualidad, los costarricenses en general se enorgullecen de ser física y culturalmente homogéneos, descendientes de los colonizadores españoles. Sin embargo, los antropólogos y otros científicos sociales han hecho grandes esfuerzos por concientizar a la población acerca de sus orígenes mestizos y sus ancestros africanos. En círculos académicos se conocen muy bien la variedad de lenguas indígenas y el criollo limonense, pero la mayoría de la gente toma por sobrentendido que sus hablantes eventualmente cambiarán sus lenguas por el español, como si fuera un hecho que no necesita cuestionarse.

Los esclavos africanos que llegaron al Valle Central de Costa Rica en el Siglo XVI formaron parte de la sociedad indígena y española de ese tiempo como resultado del mestizaje y en ese proceso perdieron sus propias lenguas. Los afro-caribeños de la onda migratoria de la segunda mitad del Siglo XIX viajaron a Costa Rica, generalmente desde Jamaica, para trabajar en la construcción del ferrocarril que uniría a Puerto Limón con San José. El idioma de los afro-limonenses (llamado por ellos *“mekaytelyuw/”*) proveniente del criollo jamaicano, ha sido afectado por el español en forma significativa. Pero a pesar de las campañas educativas homogeneizantes, sus hablantes se han mostrado leales a la lengua y a su cultura, como se aprecia en la comida, los juegos, los deportes, y su música y canciones. Lo que no se sabe es por cuánto tiempo más, esa situación de contacto de lenguas se mantendrá vigorosa y vigente.

## El análisis espacial y las variantes lingüísticas

Según las teorías más recientes sobre el análisis espacial y las escalas de socialización, ambos conceptos considerados dentro del marco de la ideología sociolingüística, el espacio no se debe imaginar como un fondo neutral sino como un agente en los procesos sociolingüísticos (Blommaert, 2005:205-35). Una persona altamente competente desde el punto de vista lingüístico, puede sentirse incapaz de realizar tareas comunicativas básicas cuando está en un país extranjero, o en un lugar donde las condiciones lingüísticas son notablemente diferentes. Se argumenta que tales problemas comunicativos ocurren, no porque esa persona carece de habilidad comunicativa o de interacción, sino porque el espacio—que, como tal, organiza los patrones del lenguaje en formas especiales—ha cambiado. Los hablantes mantienen su competencia lingüística y quizás hasta puedan expandir su repertorio y mejorar sus habilidades comunicativas, pero como están “fuera de su lugar,” y se mueven a través de espacios diferentes, se sienten incapacitados y experimentan los cambios del sistema de valores atribuidos a ciertos recursos o modelos lingüísticos (Dong y Blommaert, 2009:44). Esto es lo que ocurre, por ejemplo, cuando un extranjero llega a Inglaterra y al preguntar por cierta dirección le dicen que está a *“five minutes walk,”* versus las indicaciones que se le darían en Nueva York, en Estados Unidos, donde le dirían que esa dirección está a unos *“five blocks away,”* o en Kansas, donde le dirían que cierta casa está en la *“north east corner”* de tal *“block”* (cuadra) mientras que nadie usa *“east, west,”* en castellano en Argentina. Además, puede mencionarse el ejemplo de *“Ahicito nomás...”* que le dirían a quien pide instrucciones sobre una dirección en zonas rurales de Argentina, que aunque indica cercanía, puede estar a muchos kilómetros de distancia del lugar en cuestión. En Costa Rica, la forma en que se indican las direcciones también es muy diferente, porque a pesar de que las calles y las avenidas de San José tienen número, la dirección de la casa donde yo vivo en la capital se daría a un taxi de la siguiente manera, “Por favor, lléveme a 400 varas al sur de las Torres de Radio Columbia y 100 al

oeste.” Eso ocurre cuando el viajero tiene mucha suerte, porque en otras ocasiones las referencias dadas en las direcciones se remontan al pasado, tal como “donde estaba antes el Bar Azul.”

De modo que el cambio de espacio resulta en una permutación de la conexión entre su repertorio lingüístico y la competencia lingüística requerida para actuar en ese espacio. Los hablantes se expresan en y desde un espacio que proyecta ciertos valores, un determinado orden social, cierta autoridad, y atributos afectivos. Este concepto puede ilustrarse con lo que ocurre en Puerto Limón. Una vez que la dueña de casa ha cumplido con sus tareas domésticas, descansa en el porche de su casa, con sus brazos generalmente apoyados en la veranda. Desde ese espacio, ella observa y saluda a las personas que caminan por la vereda. Luego transmite sus comentarios “sobre la relación” entre esas personas a sus amigas y de esa manera controla “vineando” (I. e. *gossiping*) las reglas sociales y morales de la ciudad.

### La aplicación de las escalas de socialización

La noción de “escala” introduce una metáfora espacial vertical—la imagen de un continuo en el que los espacios están estratificados y ordenados jerárquicamente desde local a global, con niveles intermedios entre los dos polos (Blommaert, 2005:23). Este movimiento vertical de una escala a otra (por ejemplo de local a translocal, de momentáneo a algo fuera del tiempo, de específico a general) presupone acceso a recursos especiales de todo tipo, y tal acceso es con frecuencia materia de desigualdad. Así es que el movimiento a través de escalas es también un movimiento de poder desigual. La noción de “escala” ha desarrollado una extensión en tanto crítica de los conceptos tradicionales en sociolingüística, tales como el de “redes sociales” y “flujos sociales,” mencionados anteriormente. Así es que al emplear el concepto de escala en el análisis sociolingüístico, se aplican novedosamente una serie de valores, y se pone énfasis en el significado y los recursos semióticos, en un esfuerzo por dilucidar los contenidos sociolingüísticos en el contexto de la globalización y la diáspora (Ibíd.)

El concepto de escala es un concepto clave en el análisis de los sistemas mundiales (*World-Systems Analysis*) que describen al mundo como un sistema de partes estructurales desiguales, organizadas en centros (donde existen altos niveles de acumulación de capital, una economía de servicio, gran producción de artículos), de semi-periferias y periferias (donde se dan los niveles bajos de acumulación de capital, de producción de recursos básicos, de dependencia de los centros) (Wallerstein, 1988:71). En el campo de la sociolingüística, este modelo de centro a periferia se expresa, por ejemplo, a través de acentos o de dialectos centrales, tales como el inglés británico y el inglés estadounidense, y acentos o dialectos de periferia, tales como el de India o de Nigeria (Blommaert, 2005:23). Los acentos o dialectos centrales proyectan identidades centrales, mientras que los acentos o dialectos periféricos proyectan identidades periféricas. Por eso hay gente que consume muchísimo tiempo y energía tratando de adquirir el inglés británico o el estadounidense, pero pocos tratan de adquirir el inglés indio o nigeriano. Lo mismo ocurre en Limón—el español es el lenguaje “central,” el medio de instrucción en las escuelas, y el que permite la movilidad de la gente a través de los espacios (del periférico al central, de la zona rural a la capital de la provincia, de la capital de la provincia a la capital del país), en tanto que el criollo limonense es un código usado mayormente en la casa, únicamente con gente del grupo y en ocasiones informales. En este caso, vemos cómo esta variedad bilingüe (de hablantes bilingües de español y criollo) indica no solamente origen regional sino que produce significados de espacios estratificados—del centro o de la periferia y por lo tanto de identidades que pertenecen a esos espacios. De allí que la elección que un hablante haga del uso de una u otra lengua, en el caso de contar con un repertorio bi- o multi-lingüe muestra cómo el hablante construye su espacio, mientras que este último también tiene un papel importante en esa selección.

Se presentan a continuación los resultados del análisis espacial y de la aplicación de las escalas de socialización en la investigación empírica sobre micro-variantes lingüísticas en el criollo limonense.

*Ejemplo No. 1 (Pierre, comunicación personal, 10 de marzo del 2011)*

Un viaje en bus a Limón a principios de enero del 2011.

Situación: una familia limonense afro-descendiente, compuesta por el padre, la madre y dos niños. Los padres tienen de unos 32 a 34 años de edad y los chicos, ambos varones, uno es de aproximadamente siete años, Carlos (llamado aquí /Kaalos/) y el otro, de 5 años, de nombre Jamel (/Hamel/). Los niños están sentados en un asiento para dos personas y los padres en el asiento siguiente, también para dos. El tema de la conversación gira en torno a una pelea, entre hermanos varones pequeños.

La transcripción de la conversación es fonémica y no emplea signos del *International Phonetic Alphabet* sino los caracteres del teclado de la computadora, para facilitar su lectura. Los vocablos en español aparecen en cursiva y están subrayados.

Carlos: /hamel/ muwv yuw fut #

Jamel: /wuay?#

Carlos: /bikaaz yuw inkomodarin miy #

Carlos: /mamá/ taak to hamel/ now #

Madre: /unu stap di faitin/ now# /rekuwerden ke son ermanos#

Madre: /wuat unu faitin bowt? #

Jamel: /kaalos tuw delikado/ im wuon mek a strech owt miy fut #

Madre: /windel/ taak to dem/ now/ # /dem wuon aserme kaso wen a kaal dem

atenshan/# Cho! / dem liv layk pus an daag #

Padre: /¿ké les pasa?/ Wa duw di tuw a yuw?/

neks taym se kedan en la kasa de la agüela #.

Carlos: /no papá!/ es ke hamel me está poniendo la pata ensima #

Padre: /shot op/ de tuw a yu# /van a ver cuando yegamos a la kasa #

Madre: /yes/ kálmense!#

Jamel: /kaalos too delikado/ everiytin trobel im #

Carlos: /an wot bowt yuw?/ yuw tuw akusetas #

Padre: /Yaaaa/ ya/# /Unu jas tap it/

Traducción al inglés estándar y al español:

Carlos: Jamel, move your foot (leg).

Carlos: Jamel, mueve [saca] tu pie (pierna).

Jamel: Why?

Jamel: ¿Por qué?

Carlos: Because you are bothering me.

Carlos: Porque me estás incomodando.

Carlos: Mother, talk to Jamel now.

Carlos: Mamá, habla con Jamel ahora!

Mother: You stop the fighting now. Remember you are brothers.

Madre: Ustedes, dejen de pelear ahora. Recuerden que son hermanos.

Mother: What are you fighting about now?

Madre: [De] Por qué se están peleando ahora?

Jamel: Carlos is too delicate. He won't let me stretch out my leg.

Jamel: Carlos es demasiado delicado. No me deja extender mi pierna.

Mother: Windell, talk to them, now. They don't pay any attention when I call their attention. Cho! They live like cat and dog.

Madre: Windell, háblales ahora. No me quieren hacer caso cuando les llamo la atención.¿Caramba! Viven como gato y perro (perro y gato).

Father: What is the matter with you? What are the two of you doing?

Padre: ¿Qué les pasa? ¿Qué están haciendo ustedes dos?

Next time you are going to stay in grandmother's house.

La próxima vez se van a quedar en la casa de la abuela.

Carlos: ¡No, dad! It is...that Jamel is putting his leg on top of me.

Carlos: ¡No, papá! Es que...Jamel me está poniendo la pata (la pierna) encima.

Father: Shut up, the two of you. You are going to see when we get home.

Padre: ¡Cállense los dos! Van a ver cuando lleguemos a casa.

Mother: Yes, be quiet!

Madre: Sí ¡cálmense!

Jamel: Carlos is too delicate. Everything bothers him.

Jamel: Carlos es demasiado delicado. Todo le molesta.

Carlos: And what about you? You [are] too “accusing.”

Carlos: ¿Y qué hay de ti? Tú eres demasiado acusador.

Father: Yes, enough. You both stop it.

Padre: Sí, basta! ¡Terminenla! (ambos)

Si bien es cierto que la situación, la ubicación, los hablantes, el tema, la edad, se han considerado importantes en sociolingüística, lo que las nuevas metodologías critican es que todos estos elementos se concebían en forma estática y muy cerrada. Así es que en este ejemplo, el análisis de esta interacción se habría limitado a decir que esta conversación tuvo lugar en un ómnibus, sin tener en cuenta todo el entorno de la actividad, que es tan importante para definir los espacios en forma más dinámica, versátil y adecuada. Es decir que además del lugar físico en que tiene lugar el diálogo, se deben tener en cuenta el sistema de relaciones entre los hablantes en ese espacio físico y el significado simbólico que los hablantes le atribuyen a su situación social.

En el ejemplo mencionado hay dos escalas de tiempo/espacio que parecieran no estar relacionadas, pero que en realidad gravitan en la interpretación de los diálogos. En esa situación, el espacio fijo está determinado por el ómnibus que transporta a una familia de cuatro personas, los padres y dos hijos. Como es “normal” entre dos niños, hermanos varones, los chicos se pelean por nimiedades. El mayor, para acentuar su posición de poder por la edad, se queja de que su hermano se extralimita en estirar su pierna en el asiento lo que le molesta. La conversación consiste en la intervención de la madre que quiere poner orden en la situación y como los chicos continuaban con su discusión, ella le pide a su esposo que le

ayude a reprenderlos. El otro espacio, un tanto más difuso, está dado por el contacto del criollo limonense con el español. Tanto la madre como el padre, las autoridades de más prestigio en esta situación por su edad y su poder, hacen un llamado al orden y también expresan una amenaza de castigo en castellano, mientras que el grueso de la conversación entre los hermanos y en realidad entre todos, se desarrolla en el lenguaje familiar e íntimo, el criollo limonense. La noción de escala está dada por la diferencia en el uso de las dos lenguas. Mientras el criollo se encuentra en la periferia, ya que es una lengua no prestigiosa, por ser hablada por una minoría cuyos propios hablantes lo consideran “un inglés mal hablado” que se reserva para los intercambios informales, los padres lo alternan con el español, en su papel de autoridad—es decir adoptan el idioma universal y central para darle seriedad a su intervención. Estas observaciones permiten un análisis lingüístico mucho más complejo del discurso, que el que se habría hecho en sociolingüística en el pasado ya que con la nueva metodología se aumenta la claridad de la alternancia de códigos.

La *liaison* entre las dos escalas de tiempo/espacio diferentes sugiere que están intrínsecamente relacionadas y por lo tanto deben ser analizadas, no como una dicotomía sino como una unidad de socialización. Es importante anotar que esta relación no existe como resultado del análisis del investigador sino que la práctica semiótica misma la conforma. Es decir que la relación entre ellas no se ha preestablecido por un orden jerárquico de tiempo/espacio, sino que resulta de la participación activa de los hablantes por un lado y del espacio, por otro.

Este concepto debería ayudarnos a repensar la dicotomía entre las escalas locales y globales, antes mencionada, que a veces distorsiona y presenta una sobre-simplificación de la dinámica compleja de las escalas. Ocurre que se tiende a proyectar una relación unidireccional de arriba hacia abajo en la relación de las escalas, con lo global afectando lo local, cuando en realidad esa relación debe ser considerada fluida y multidireccional. Se debe tener en cuenta que la construyen los hablantes interactuantes, ya que no existe fuera del tiempo/espacio sino que es afectada por la lengua y los artefactos semióticos, por

los significados simbólicos que los hablantes les atribuyen a su situación social (Collins y Slembrouck, 2005: 189).

### Observaciones finales

En este trabajo se han aplicado los análisis espaciales y de escalas sociológicas en la investigación empírica del contacto de lenguas en Costa Rica. Como se expresara anteriormente, el espacio define activa y sistemáticamente los patrones por los cuales los hablantes se comunican entre ellos, y las posiciones que adoptan al orientarse hacia los temas y sus interlocutores, y es así como construyen su identidad individual en los procesos de comunicación, a través de sus interacciones sociales y lingüísticas. Los espacios existen en relación de uno con otro y están organizados en un sistema social estratificado y en capas que están ordenadas y organizadas en un continuo vertical, de local a translocal y a global. El moverse a través de los espacios es, frecuentemente, un movimiento de poder porque tal movimiento significa acceso a recursos semióticos que son objeto de desigualdad, como resulta aparente en el uso del español y del criollo limonense.

La noción de espacio y escala explica en el caso presentado, cómo la migración de los hispano-hablantes a Limón, es decir los movimientos de población a través de los espacios, resultó en un intercambio lingüístico en las comunidades de la Provincia de Limón, especialmente en la capital de la provincia que ahora es una población mayormente bilingüe. La viñeta presentada ilustra un enfoque mucho más sutil que el tradicional, porque trata de dilucidar el verdadero impacto social de la variación lingüística. En vista de las consideraciones expuestas en relación a la transferencia de la lengua que ocupa la periferia a la del espacio central, es posible que esa injerencia conlleve un quiebre en la vitalidad de la lengua de la periferia eventualmente.

### Referencias bibliográficas

- Blommaert, J. (2005). *Discourse: a Critical Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blommaert, J.; J. Collins y S. Slembrouck. (2005). "Spaces of Multilingualism." *Language and Communication*. 25:197-216.
- Blommaert, J. (2007). "Sociolinguistic Scales." *Intercultural Pragmatics*.4:1-19.
- Collins, J. and Blommaert, J. (eds.) (2005). "Multilingualism and diasporic populations," special issue of *Language and Communication*, 25, 189-333.
- Collins, J.; S. Slembrouck y M. Baynham. (eds.) (2009). *Globalization and Language in Contact: Scale, Migration and Communicative Practices*. New York, N.Y.: Continuum International Publishing Group.
- Dong, J. y J. Blommaert. (2009). "Space, scale and accents: constructing migrant identity in Beijing". *Globalization and Language in Contact: Scale, Migration, and Communicative Practices*. New York, N.Y.: Continuum International Publishing Group.
- Herzfeld, Anita (2002). *Mekaytelyuw: La lengua criolla (de Costa Rica)*. San José, Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Hymes, D. (ed.) (1968). *Pidginization and Creolization of Languages*. New York: N.Y.: Cambridge University Press.
- Labov, W. (1966). *The Social Stratification of English in New York City*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.
- Mufwene, S. (2001). *The Ecology of Language Evolution*. New York, N.Y.: Cambridge University Press.
- Pierre, F. (2011). Conversación personal.
- Smith, N. (1995). "An annotated list of creoles, pidgins, and mixed languages." *Pidgins and Creoles: an Introduction*. Amsterdam:

John Benjamins Publishing Company,  
p.331-374.

Wallerstein, E. (1988). "The time of space and the  
space of time: the future of social science."  
*Political Geography*: (1): 71-82.

Thomason, S. y T. Kaufman. (1988). *Language  
Contact, Creolization, and Genetic Lin-  
guistics*. Berkeley: University of California  
Press.